

翻译硕士

类别代码：0551 专业领域代码及名称：03 俄语笔译

一、专业类别领域简介

中国石油大学(华东)翻译硕士(俄语笔译)于2011年开始招生。是目前国内开设俄语笔译翻译硕士的25所院校之一,每年招收12-15人,采取国内外联合培养模式,平均就业率为95%,在招生年限、招生规模、就业状况及培养特色方面均居国内前列,具有广阔的发展前景。该专业领域的培养方向包括能源科技翻译和公共服务翻译,其中能源科技翻译为该专业领域的特色方向。本专业领域主要培养具有娴熟俄汉翻译技能、较强英语应用能力及一定能源领域相关知识的“俄语+英语+能源”高层次、应用型俄语笔译人才。目前,该专业人才培养聚焦于石油工程、地面建设及新能源三大板块,已与中石油、中石化等能源领域相关企业签订了实习实践协议,65%的毕业生在能源领域相关企业就业。

二、培养目标

培养高层次、应用型、专业性俄语笔译人才。培养目标如下:拥护中国共产党领导,热爱祖国,具有强烈使命感和社会责任心、良好的翻译职业道德和团队合作精神,遵纪守法,恪守学术规范;具有扎实的俄汉双语语言基础知识、较强的英语语言应用能力和娴熟的语言交际能力,掌握翻译理论知识、一定的能源领域相关专业知识和交通、旅游、文化娱乐、体育、教育、医疗卫生、电子通信、餐饮住宿及商业金融等公共服务相关领域专业知识,具备较高的翻译实践技能和项目管理能力;熟知翻译行业规范,具有批判性思维、创新意识和独立解决问题的能力;具备宽广的国际视野和国际交流能力。

三、培养方向

表1 培养方向列表

序号	培养方向名称	特色与优势
1	能源科技翻译	该方向依托我校优势学科,结合毕业生就业情况及市场需求,聚焦能源领域三大板块,一是石油工程(含装备),也叫油田服务,包括钻井、测井、录井、固井、修井、压裂等;二是地面建设,包括建炼油厂建设、修路、修桥、管道铺设、管道穿越等;三是新能源,包括氢能、核能、地热等,培养俄语+英语+能源的复合型高级翻译人才。

序号	培养方向名称	特色与优势
2	公共服务翻译	该方向根据社会发展及市场需求,结合毕业生就业情况,聚焦交通、旅游、文化娱乐、体育、教育、医疗卫生、电子通信、餐饮住宿及商业金融等公共服务相关领域,培养具有扎实的俄语语言基本功,一定的英语语言应用能力及公共服务相关领域专业知识的复合型、实用性高级翻译人才。

四、培养方式与学习年限

本专业学位硕士研究生采取“课程学习”“校内实训”“专业实践”“学位论文”四阶段递进式培养方式。学校聘请企业(行业)具有丰富翻译实践经验和专业技术知识的高级专家为导师组成员,参与培养方案制定、课程设置、实习实践、课程学习与学位论文撰写等培养环节的指导工作。其中,第一责任导师须为校内导师。

本专业采用全日制学习方式。

本专业基本学习年限为3年,最长学习年限为5年。

五、课程设置与学分要求

1. 课程设置

表2 专业学位硕士研究生课程体系构成

课程类型	学分要求	课程编号	课程名称	学时	学分	学期	说明
必修课	公共必修课 5 学分	GB00003M	新时代中国特色社会主义思想理论与实践	36	2	1	
		GB00005M	马克思主义与社会科学方法论	18	1	2	
		GB00008M	中国语言文化	32	2	1	
	基础理论课 3 学分	JL00030M	中外翻译简史(俄)	16	1	1	
		JL00031M	翻译概论(俄)	32	2	1	
	专业必修课 12 学分	ZB17503M	笔译理论与技巧(俄)	32	2	1	
		ZB17009M	第二外国语(英语)	32	2	1	
		ZB17504M	石油俄语翻译(上)	32	2	1	
		ZB17505M	石油俄语翻译(下)	32	2	2	
ZB17506M		公共服务专题笔译(上)(俄)	32	2	1		
	ZB17507M	公共服务专题笔译(下)(俄)	32	2	2		
选修课	公共选修课 ≥ 3 学分	GX00001T	科研诚信与学术规范 MOOC	16	1	2	必选
		GX00002M	体美劳素质素养	16	1	1-2	必选
		GX00003T	学术论文写作与国际发表	16	1	2	建议选修



续表

课程类型	学分要求	课程编号	课程名称	学时	学分	学期	说明	
选修课	公共选修课	≥ 3 学分	GX00004T	Upcic 课程	16	1	1-5	必选
			GX00005T	文献检索与利用	24	1.5	2	
	专业选修课	≥ 15 学分	ZX17508M	口译工作坊(俄)	32	2	1	
			ZX17011M	俄罗斯文学翻译	32	2	1	
			ZX17012M	俄语国家能源与文化	32	2	1	
			ZX17513M	社会学概论	16	1	1	
			ZX17005M	大数据技术与应用	16	1	1	
			ZX17004M	大国外交演讲与辩论	32	2	1	
			ZX17510M	笔译工作坊(俄)	32	2	2	
			ZX17514M	石油专业俄语	32	2	2	能源科技翻译方向
			ZX17515M	经贸俄语翻译	32	2	2	
			ZX17516M	计算机辅助翻译(俄)	32	2	2	
			JL00026M	研究方法与方法论	32	2	2	
			ZX17517M	旅游俄语翻译	16	1	2	公共服务翻译方向
	ZX17518M	工程俄语翻译	16	1	2	公共服务翻译方向		
	ZX17519M	当代中国外译与国际传播	16	1	2			
	补修课程	不计入	BX17501M	能源俄语阅读与翻译(4-1)	16	1	1	跨学科报考至少补修2门
BX17502M			俄语国家社会与文化	32	2	2		
BX17503M			俄语写作(2-1)	32	2	1		
必修环节	8 学分	BH00011M	笔译实践	-	1	1-4		
		BH00002M	文献阅读与开题报告(硕士)	-	1	3-4		
		BH00012M	专业实习	-	6	3-4		
备注: Upcic 课程,参照《中国石油大学(华东)研究生课程学分认定及成绩转换管理办法》(研院发[2018]10号)有关要求执行。								

2. 学分要求

总学分不低于 46 学分,其中课程学分不低于 38 分。

3. 必修环节

(1) 文献阅读与开题报告(1 学分)

研究生在读期间应研读不少于 30 篇 / 部与本人学位论文选题密切相关的专业文献,其中外文文献不低于 1/4;撰写文献综述,文献综述应对选题所涉及的实际问题或研究课题的国内外状况有清晰的描述与分析,文献综述通过导师考核,获得 0.5 学分。撰写完成学位论文选题报告,通过本学位点组织的学位论文开题报告,获得 0.5 学分。

(2) 专业实习(6 学分)

专业实习可采用国外学习和国内实习两种形式,国内实习可采用集中实习与分段实习相结合的方式,实习时间为 6-12 个月。研究生在实习结束后,国外学习的学生提交成绩单,国内实习的学生撰写专业实习报告或调查报告,经实习单位鉴定、通过导师考核者,获得相应的学分。

(3) 笔译实践(1 学分)

在学期期间须完成 15 万字(以中文字数计数)的俄汉、汉俄笔译实践,翻译文本以能源相关领域的资料为主。笔译实践由导师指导、监督并初步评定考核成绩。学生提交译文及实践报告,由实践负责人审查翻译作品数量、质量并确定考核成绩,成绩合格记 1 学分。

六、中期考核

一般在第四学期进行。由学院组织对硕士生课程学习、文献综述、开题报告及学位论文工作研究进展情况等进行一次全面的考核,未达到考核要求的,可根据具体情况进行延期考核或分流。具体考核标准可参考《中国石油大学(华东)研究生中期考核管理办法》(中石大东发〔2021〕24 号)和翻译硕士授权点如下要求实施:

1. 思想品德合格,在读期间无违纪、违规行为;
2. 完成培养方案中规定的课程学习并获得相应学分;
3. 完成论文初稿;
4. 因出国、休学等原因不能如期参加考核的,由研究生本人提出申请,经外国语学院考核小组审核同意,可延至第五学期考核。未经批准而擅自不参加中期考核者,按考核不合格评定。

七、科研训练与创新成果

研究生在学期期间应加强科研能力培养和科研实践训练,取得的学术成果应满足《外国语学院研究生在学期期间科研训练与创新成果相关要求》的规定。

八、学位论文

1. 学位论文选题一般在第三学期进行。科研训练和学位论文工作时间一般不少于 12 个月。
2. 学位论文选题应来源于应用课题或现实问题,要求密切结合学科发展方向,选题新颖,具有明确的职业背景和实际应用价值。

3. 学位论文形式:

学位论文可以采用以下形式:

(1) 翻译实习报告:学生在导师的指导下参加笔译实习,并就实习的过程写出不少于 15000 俄文单词的实习报告;

(2) 翻译实践报告:学生在导师的指导下选择中文或俄文的文本进行原创性翻译,原文文本字数不少于 20000 汉字 /10000 俄文单词,并就翻译过程撰写不少于 5000 俄文单词的实践报告;



(3) 翻译实验报告:学生在导师的指导下就笔译的某个环节展开实验,并分析实验结果,写出不少于 15000 俄文单词的实验报告;

(4) 翻译研究论文:学生在导师的指导下就翻译的某个问题进行研究,撰写不少于 15000 俄文单词的研究论文。

4. 学位论文用俄文撰写,符合学术规范。学位论文采用匿名评审,论文评阅人中至少有一位是校外专家。答辩委员会成员中必须有一位具有丰富实践经验且具有高级专业技术职称的专家。

九、学位论文评审与答辩

俄语翻译硕士研究生完成培养方案规定的所有环节,成绩合格,达到培养方案规定的学分要求,符合学校相关规定,可申请学位论文评审与答辩。学位论文评审与答辩一般在入学后的第六学期进行。学位论文评审、答辩和学位授予等工作按学校现行学位授予工作细则和其他相关规定执行。

通过学位论文答辩,符合毕业条件者,颁发翻译硕士研究生毕业证书。达到翻译硕士专业学位(授予)标准及其他有关要求,符合学位授予条件者,可依据《中国石油大学(华东)学位授予工作细则》(中石大东发〔2015〕33号)审批,授予翻译硕士专业学位。